

AGAMEMNONIA ¹

The author offers thirty emendations or remarks to the text of the *Agamemnon* as recently edited by Sir Denys Page (Oxford, 1972).

(1) 25-30

25 ἰοὺ ἰοῦ·
 Ἄγαμέμνωνος γυναικί σημαίνω τορῶς
 εὐνήης ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
 ὄλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῆϊδε λαμπάδι
 ἐπορθιάζειν, εἶπερ Ἴλιου πόλις
 30 ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει.

26 σημαίνω M: σημανῶ tell.

1. Fraenkel (1950) y Page (1957) aciertan al seguir a Peile y Paley en defender σημαίνω contra σημανῶ, traduciendo: '¡Oé, oé! Estoy dando una señal clara a la esposa de Agamenón, que se levante rápido de la cama y que...', y no: 'Voy (al palacio) a decirle claramente a Clitemestra...'. Mas ellos no se dieron cuenta de que existe un caso paralelo de tal ἰοῦ, seguido de una explicación asindética, en *Las Coéforas* 881-82 y 885:

ΟΙΚΕΤΗΣ ἰοὺ ἰοῦ·
 κωφοῖς αὐτῶ καὶ καθεύδουσιν μάτην
 ἄκραντα βάζω· ποῦ Κλυταιμῆστρα; τί δρᾶι;...
 ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ τί ἐστὶ χρῆμα; τίνα βοήν ἴστης δόμοις;

2. Fraenkel y Page siguen a Karsten en relacionar ἐπορθιάζειν con λαμπάδι, tomando δόμοις por un *dativus commodi*, absolutamente

¹ Conferencia pronunciada el 3 de mayo de 1973, en el Departamento de Griego de la Universidad Autónoma de Madrid.

usado: 'to raise a loud cry of good omen over this beacon, for the benefit of the house'. Eso me parece menos probable. Yo tomaría ἐπορθιάζειν con δόμοις (tal como lo había hecho Wecklein), refiriéndome a *Agamenón* 1119 sig.:

ΧΟΡΟΣ ποίαν Ἐρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη
ἐπορθιάζειν;

En cuanto a τῆϊδε λαμπάδι, yo lo interpretaría como un dativo de causa. Tradúzcase: 'que eleve sobre la casa una voz de triunfo, con motivo de esta antorcha'. Según parece, tal dativo causal encuentra apoyo en v. 30: 'como lo anuncia la antorcha, sin duda alguna'. Pues, la antorcha sirve aquí tan sólo de instrumento o agente.

(2) 48-49

μεγάλ' ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη,
τρόπον αἰγυπτιῶν οἶτ'...

48 μεγάλ' Page: μέγαν codd.

En vista de que Esquilo se vale aquí de una comparación homérica, la de los buitres aguerrillados, tomada de la *Iliada* XVI 428 sig., Page cambia μέγαν en μεγάλ' (tal como Canter había cambiado μεγάλα en μέγαν, en v. 383). Sin embargo, a mi ver, la enmienda no se justifica.

(a) Esquilo usa a Homero libremente¹. En este caso, él combina dicha comparación de la *Iliada* (ὡς τ' αἰγυπτιοί... μεγάλα κλάζοντε μάχωνται) con otra comparación, la de buitres privados de sus polluelos, tomada ésta de la *Odisea* XVI 216-18 y desarrollada en los versos que siguen (49-54): τρόπον αἰγυπτιῶν... Es más: Esquilo agrega en v. 48 ἐκ θυμοῦ (cf. *Iliada* IX 343; 486), en v. 51 στροφοδινοῦνται (cf. *Iliada* XVI 792) y en v. 52 πτερύγων ἕρετμοῖσιν ἕρεσσόμενοι (cf. Eurípides, *Ifigenia Taurica* 289; *Ión* 161). En conclusión, tan sólo las palabras μεγάλα κλάζοντε provienen de la comparación de la *Iliada* XVI 428 sig., y no la palabra Ἄρη también.

(b) Μέγας es un epíteto documentado de Ares (cf. Sófocles, *Ayante* 139 s. μέγας Ἄρης), de suerte que no debe ser cambiado.

¹ Cotéjese A. Sideras, *Aeschylus Homericus* (Hypomnemata 31, Göttingen, 1971), pp. 148; 158; 188 y 246 ss.

(3) 102-03

ἔλπις ἀμύνει φροντίδ' ἀπληστον
 † τήν θυμοφθόρον λύπης φρένα †.

103 θυμοφθόρον M V: θυμοβόρον F Tr (cf. M^Σ ἥτις ἐστὶ θυμοβόρος λύπη τῆς φρενός) λύπης φρένα M V F: λυπόφρενα Tr: λύπης φρένα θυμοβορούσης J. Diggle (C R 18, 1968, pp. 1-2).

Este es un *locus uexatus*. Ahora bien, (a) como el metro es paremiaco, queda eliminada la cláusula yámbica, propuesta por Wilamowitz y defendida recientemente por Douglas Young, quien lee: [τήν] θυμοφθόρον λύπης φρένα. 'Hope wards off insatiable anxiety, soul-destroying with griefs my heart'¹.

(b) Como θυμοφθόρον va contra el metro, θυμοβόρον es de preferir. Lo mismo vale decir de λύπης φρένα, a favor de la transposición φρένα λύπης. Semejantes transposiciones hallamos en la parádoxis de vv. 5 y 210.

(c) No cabe relacionar θυμοβόρον con φρένα, ya que θυμός y φρήν son casi sinónimos. En consecuencia, queda, como la más probable, la vieja y olvidada lectura de Pauw:

τήν θυμοβόρον φρενὶ λύπην.

'La esperanza tiene a raya [a saber, de mí] la ansiedad insaciable, este sufrimiento en mi corazón, que me destruye la vida.'

(d) Ahora sí podemos entender la glosa del Medicus: ἥτις (sc. φροντίς) ἐστὶ θυμοβόρος λύπη τῆς φρενός. A saber, φρενὶ es un locativo (como v. g. en Sófocles, *Ayante* 525); mas el glosador lo entendió como posesivo, de aquí τῆς φρενός, en la glosa. A su vez, λύπη, de la glosa, atestigua que el glosador leía en su texto λύπην, no λύπης.

(e) En cuanto a la lectura de James Diggle (λύπης φρένα θυμοβορούσης), mencionada por Page, ella no se explica paleográficamente. Además, un tal genitivo absoluto suena prosaico, en la lírica coral de Esquilo.

(4) 119-20

βοσκομένω λαγίναν ἐρικύμονα φέρματι γένναν,
 βλάψαντε λιοισθίων δρόμων·

119 βοσκομένω Page: -νοι M V F, -νην Tr. 120 βλάψαντε Page: βλαβέντα codd.

¹ «Some types of error in manuscripts of Aeschylus' *Oresteia*», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 5, 1964, p. 90.

El cambio introducido por Page (en 1957) no se justifica. A saber, (a) el dual βοσκομένω no es necesario, en vista del plural en v. 116 φανέντες; y la enmienda de βλαβέντα en βλάψαντε no se explica paleo-gráficamente.

(b) Además, del v. 560 ss. λειμώνια δρόσοι... τιθέντες resulta que un participio masculino sí puede ser usado con un sustantivo femenino, como es el caso aquí: γένναν βλαβέντα. En Eurípides, *Hipólito* 349, Fedra usa un participio masculino al referirse a sí misma: ἡμεῖς ἄν εἰμεν θατέρωι κεχρημένοι, y W. S. Barrett (1964), en su comentario, dice que tal uso es normal en drama griego.

De suerte que el texto es bueno tal como transmitido: 'las águilas, cebándose en una liebre, con su preñez cargada, impedida de correr su última carrera'.

(5) *Párodos*, 160-257

La transposición propuesta por Roger D. Dawe (*Eranos* 64, 1966, pp. 1-16), a saber: I (104-59), luego IV (192-217), seguidos de II-III (160-91) y de V-VI (218-57), fue ya criticada por Leif Bergson (*Eranos* 65, 1967, pp. 12-24). Yo tengo aquí dos argumentos contra la transposición de Dawe.

1. Los versos 188-197 forman una unidad de sentido. Esquilo primero hace mención de la posición exacta de la flota griega: 'allá, en Aulide, enfrente de la ciudad de Cálcida, en el estrecho de Euripo'. Y luego viene la dirección geográfica de los vientos causantes la demora de la flota en este puerto: los vientos vienen exactamente del norte, de Tracia (Estrimón). Primero se menciona la detención de la flota en el puerto (ἄπλοια, v. 188), y luego viene su causa: vientos desfavorables (πνοαί, v. 192) y el temporal (χειμα, v. 199). Ahora bien, la transposición de Dawe destruye esta unidad. Y sin embargo, Eurípides, según parece, asocia dicha ἄπλοια del verso 188 con las πνοαί del verso 192, en *Ifigenia Táurica* 15:

δεινῆς δ' ἄπλοίας πνευμάτων τε τυγχάνων (sc. Agamemóni).

2. En el epodo (146 sigs.) Calcante expresa sus temores acerca de una posible demora de la flota en el puerto: 'Invoco al bendito Curador (Apolo) porque Artemis no cause a los dánaos una larga demora en el puerto, con vientos desfavorables, demora que retenga las naves'. Y en la cuarta estancia (192 ss.) cúmplense los peores miedos de Cal-

cante: τριβῶι κατέξαινον ἄνθος Ἀργείων 'con fatiga consumían a la flor de los argivos'. Ahora bien, el espacio entre uno y otro pasaje (versos 160-183), a mi ver, fue necesario para indicar un lapso de tiempo entre la profecía y su cumplimiento. Eso lo destruye la transposición de Dawe, al hacer seguir la cuarta estancia inmediatamente al epodo.

Para semejante artefacto del lapso de tiempo, cotéjese, por ejemplo, *Iliada* I 423-25, donde Homero aleja a Zeus del Olimpo por espacio de doce días, dándole tiempo necesario a Odiseo para devolver a Criseida a su padre (430-87), y también a los griegos para empezar a sufrir derrota quedándose sin la ayuda de Aquiles (488-92).

(6) 251-54

τὸ μέλλον δ'

ἐπεὶ γένοιτ' ἂν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
ἴσον δὲ τῶι προστένειν·
τορὸν γὰρ ἦξει σύνορθρον αὐγαῖς.

251 δ' add. Elmsley 252 πρὸ χαιρέτω Ahrens et Meineke: προχαιρέτω codd.
254 σύνορθρον Wellauer: συνορθόν M αὐγαῖς Hermaani: αὐταῖς codd.

Page traducía (1957): 'As for the future, you will hear about it when it happens; beforehand (πρό), dismiss it from your thought... It (sc. anticipating the future) is like crying before you are hurt.' O sea: 'En cuanto al futuro, cuando sea, lo oirás; antes del tiempo, olvídate de él. Pues eso (el anticipar el futuro) equivaldría a llorar uno antes de ser herido.' A mi ver, esta versión presupondría un tal texto griego: πρὸ δέ, χαιρέτω· ἴσον γὰρ τῶι προστένειν.

En cambio, yo leería: προχαιρέτω (γ'): 'El futuro, cuando venga, lo sabrás. Sin embargo, ¡bienvenido sea desde ahora, por mucho que eso valga a llorar desde ahora!' Es decir: pase lo que pase, que bienvenido sea. Pues, todo cuanto viene, viene por voluntad de los dioses, por muy desfavorable que sea.

Cotéjese el papel de Dike en v. 250. La Γ fue perdida ante I del v. 253, tal como fue perdida Δ en v. 251. Para γ'· cf. v. 1249.

(7) 304

ᾧτρυνε (sc. φάος) θεσμὸν † μὴ χαρίζεσθαι † πυρός·

μη: δη Tr. χρονίζεσθαι Casaubon

Λέase: ὤτρυνε (sc. φάος ἄνδρας) θεσμῶι μέ(γα)¹ χαρίζεσθαι πυρός· 'La luz incitó (a la guardia) a satisfacer cabalmente la ley (o a cumplir la orden) sobre el fuego.' Para el sentido de 'cumplir la ley sobre el fuego' cotéjese vv. 300-01: 'La guardia allí apostada no se negó a la luz forastera, quemando más de lo m a n d a d o (τῶν εἰρημένων)', y v. 312 νόμοι (ο νομοί Lowinski, 'arreglo').

(8) 403-05

λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστορας
κλόνους λοχιμούς τε καὶ
ναυβάτας ὄπλισμούς,

404 λοχιμούς Maehly et Heyses, def. A.-J. Beattie (*CR* 2, 1952, p. 71), P. Maas (*Studi U. E. Paoli*, Flor. 1955, p. 505 s.): λογχίμους F Tr

El sentido 'la formación de compañías militares', 'the forming of companies (LSJ, Hugh Lloyd-Jones²) para λοχιμοί, no queda documentado. Y además, ¿por qué se le habrá ocurrido a un copista cambiar la palabra atestiguada λοχιμός, en una no atestada, como lo es λόγχιμος? Contra Maas cabe decir que el sufijo -ιμος sí va con objetos concretos: ἄλιμος, ἀνθιμος, ζύγιμος, ὕλιμος...

Por lo tanto, léase: ἀσπίστορας / κλόνους τε καὶ λογχίμους (Alireus), / ναυβάτας (θ' Hermann) ὄπλισμούς y cotéjese Esquilo, *Las Suplicantes* 182 ὄχλον δ' ὑπασπιστῆρα καὶ δορυσσόν, Eurípides, *Ifigenia en Aulide* 1067 s. λογχήρεσι σὺν Μυρμιδόνων / ἀπιστοαῖς 'Dejando detrás de sí (Helena), para sus conciudadanos, choques bélicos con escudos y lanzas, y equipo (o armamento) de naves.'

K. Wilkens (*Rhein. Museum* 114, 1971, pp. 226-30) lee: ἀσπίστοράς / (τε) λογχίμους τε κλόνους [καὶ] / ναυβάτας (θ') ὄπλισμούς. Pero τε κλόνους no da un crético, a juzgar por *Los Persas* 105 Page, donde τε κλόνους es un anapesto (cf. la edición de H. D. Broadhead, 1950, p. 287).

(9) 412-13

πάρεστι † σιγᾶς ἄτιμος ἀλοιδόρος
ἄδιστος ἀφεμένων † ἰδεῖν·

σιγᾶς ἀτίμους ἀλοιδόρους Hermaiui: σιγᾶς ἀτίμους ἀλοιδόρως... ἀφημένων Dindorf; fort. σιγᾶς ἀτίμους ἀλοιδόρως ἀλίστως ἀφημένων Page

¹ μὴν, μὲν ο μέγα Douglas Young, «Gentler medicines in the *Agamemnon*», *Classical Quarterly* 14, 1964, p. 5.

² *Agamemnon* by Aeschylus. A translation with commentary by Hugh Lloyd-Jones (Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, N. J., 1970).

1. La enmienda de Wilamowitz (1885), adoptada por Fraenkel: ἀπίστους (por el transmitido ἄδιστος), en el sentido de 'silencio sin fe', 'silence without belief', 'ja keiner glaubt ihre Flucht', no es probable, porque, como lo observó Page, la idea de un Menelao no creyendo que Helena lo había abandonado, 'would be a most unnatural expression'.

2. Semánticamente no es mejor la enmienda de Page, adoptada por Lloyd-Jones: ἀλίστως¹ 'not beseeching', 'sin suplicar'. Porque, ¿a quien imploraría Menelao? ¿Acaso a su mujer ausente?

3. Por ende, léase πάρεστι σιγάς ἀτίμους ἀλοιδόρους / ἄλ ἄ σ τ ο υ ς² ἀφημένων ἰδεῖν 'Aún podemos ver silencio de hombres sentados aparte, silencio sin honor, sin reproche, sin olvido.'

*ΑΛΑΣΤΟΣ ('involvable', 'terrible', *Los Persas* 990) pasó en *ΑΛΗΣΤΟΣ gracias a un hiperjonismo. El resto de la corrupción no presenta problemas: *ΑΛΗΣΤΟΣ > *ΑΛΙΣΤΟΣ > *ΑΔΙΣΤΟΣ. En cuanto al τρίκωλον con alphas privativos (descartado por Page), cotejese *Agamemón* 768-71: δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλε- / μον ἀνίερων, θράσος μελαί- / νας μελάθροισιν *Ατας, / εἰδομένας τοκεῦσιν '...engendra a un espíritu invencible, irresistible, impío; temeridad (pura) de una Ate negra para la casa, espíritu de cara igual a la de sus padres' (la puntuación de Mazon, no de Fraenkel y Page). O bien, *Agamemón* 1410 ἀπέδικες ἀπέταμες ἀπόπολις δ' ἔσθι, 1552 s. πρὸς ἡμῶν / κάππεσε κάτθανε, καὶ καταθάψομεν y Fraenkel (*Agamemnon*, II, p. 217).

(10) 468-70

τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν
εὖ βαρὺ βάλλεται γὰρ οἴ-
κοις Διόθεν κεραυνός.

468 ὑπερκόπως Casaubon: -κότως F Tr 469-70 οἴκοις Weil et Page: ὄσσοις F Tr

1. Fraenkel traducía el texto transmitido 'pues un rayo es lanzado por los ojos de Zeus', 'for a thunderbolt is hurled by (or from)

¹ ἄλιστος Tafel, Rose (*Commentary*, Amsterdam 1958, II, p. 34).

² ἄλαστος C. F. Naegelsbach, ἄληστος G. Hermann, ἀλήστους J. C. Schmitt.

the eyes of Zeus'. Hugh Lloyd-Jones (1970) lo acepta. Sin embargo, a mi ver, Page acierta al llamar tal rayo, salido de los ojos de Zeus, una bravata ('rodomontade'): φθόνος sí puede salir de los ojos de Zeus, pero no rayos.

2. A su vez, la solución de Weil y Page no es mejor: ΟΙΙΟΙΟΙΟΙΟ > ΟΟΟΙΟΙΟ 'un rayo de Zeus cae sobre la casa'. Porque, en una frase como ésta: 'Gozar de gloria excesiva es peligroso; pues, el rayo de Zeus es lanzado contra la casa (la familia)', apenas 'la casa' englobaría 'la casa de un tal hombre'. Es más: no es cierto que los rayos «por regla común caen sobre las casas» (Page). Los rayos hieren t o d o cuanto es e x c e s i v a m e n t e a l t o , como es el caso aquí con τὸ ὑπερκόπως εὔ κλύειν: cotéjese Horacio, *Carmina* II 10,11 s. *feriunt-que summos / fulgura montis*, y Heródoto VII 10 ε.

Entonces, léase: βάλλεται γὰρ ὄρ- / θοῖς Διόθεν κεραυνοῖς 'Gloria excesiva es gran peligro para el hombre; pues, Zeus suele golpearlo con rayos directos (o certeros).' Cotéjese Esquilo frag. 332 Mette 'Ἀγρεὺς δ' Ἀπόλλων ὄρθὸν ἰθύνει βέλος. *Prometeo* 358 s. Ζηνὸς... βέλος, / καταιβάτης κεραυνός, y *Agamenón* 364-66 (sobre las flechas certeras de Zeus, que caen ni antes del blanco ni detrás de él): ὅπως ἄν / μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων / βέλος ἠλίθιον σκήψειεν.

En cuanto al plural de κεραυνός, cf. Hesíodo, *Teogonía* 690. Y en cuanto al error paleográfico: ὄρθοις > ὄσσοις, cotéjese *Agamenón* 231 ἄζοις M V E: ἐν ὄσσοις Tr (Σ: ἤγουν διὰ νεύματος τῶν ὀφθαλμῶν).

(11) 509-10

ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,
τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·

'Salve tú también, el Señor Pitio, que con tu arco ya no lanzas más flechas contra nosotros', es insípido. Un imperativo es parte esencial de una plegaria, como es el caso aquí (cotéjese 513-17 θεοῦς / πάντας προσαιδῶ... στρατὸν δέχεσθαι), y encuentra su apoyo en v. 512: σωτήρ ἴσθι.

Por ende, léase ἰάπτειν, '¡que jamás lances de nuevo tus flechas contra nosotros!' Paleográficamente cotéjese v. 680 κλύων F: κλύειν F² Tr, *Las Coéforos* 136 φεύγων Robortello: φεύγειν M. Un verbo con ἰάπτειν μηκέτι, tal como εὔχομαι ο δός, se sobrentiende fácilmente: cf. *Los Siete* 253 θεοὶ πολίται, μή με δουλείας τυχεῖν.

(12) 525-28

525 Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
 Διὸς μακέλλι, τῆι κατείργασται πέδον.
 βωμοὶ δ' αἰστοὶ καὶ θεῶν ἰδρύματα,
 καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός·

G. G. Salzmänn (en 1823) había rechazado 527 como un verso espúreo, inspirado en *Los Persas* 811 βωμοὶ δ' αἰστοὶ δαιμόνων θ' ἰδρύματα (donde la Sombra de Darío condena la destrucción de los altares y las estatuas de los dioses en Atenas por Jerjes, mientras que aquí el Heraldo se jacta de tal acto cometido por Agamenón en Troya). Headlam (en 1902) y Fraenkel siguieron a Salzmänn, pero Page, en su aparato crítico, ni siquiera menciona la propuesta de Salzmänn, mientras que Lloyd-Jones, en su reciente traducción del *Agamenón* (p. 46) observa: "The line is very hard to remove from its context and is doubtless genuine."

Sin embargo, yo creo que lo espúreo del verso salta a la vista. A saber, (1) en la sentencia: τῆι κατείργασται πέδον, καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός ya no se trata más de la destrucción de la ciudad misma (Τροίαν κατασκάψαντα), sino de la devastación de los sembrados y campos arados a lreded'or de la ciudad de Troya: 'el zapapico de Zeus, con el que la tierra del campo fue removida, de suerte que la semilla del sembrado entero está pereciendo'. 'ΕΞ en v. 528 es una consecuencia del KATA del v. 526, y KAI equivale a un ὥστε inferencial. Ahora bien, el interpolador no entendió esta unidad de sentido, al volver, en su verso espurio 527, a la ciudad de Troya: «Han desaparecido los altares y los templos de los dioses».

Y (2), el verso 527 contradice la intención misma del Heraldo, consistiendo ésta en representar a Agamenón como instrumento o mano derecha del Zeus el Justiciero. Cotéjese tal papel del rey en los versos 525 (δικηφόρου / Διός), 534 (δίκην. La imagen de un Paris condenado en la corte), 537 (θάμάρτια, 'culpas'). Dicha contradicción, introducida por el verso 527, fue señalada ya por Wilamowitz (en 1914), quien comentaba: «Iuppiter templa non euertit».

El interpolador evidentemente estaba preocupado con el cumplimiento de los temores expresados por Clitemestra en versos 338-40: 'Ahora bien, si los helenos honran a los dioses, patronos de la tierra cautiva, y si respetan a sus templos (θεῶν θ' ἰδρύματα /), entonces ellos, los conquistadores, no serán conquistados, a su vez.' Pero el relato del Heraldo, la ῥῆσις, es el lugar menos oportuno para tal cumplimiento.

0

Es más: Clitemestra expresa allí dos temores, no uno solo. El segundo es: 'matanza de gente inocente en Troya, clamando la venganza' (v. 346 sig.). El interpolador no toma en consideración este último temor, aunque es éste el que le preocupa más a Ixquilo: cotéjese v. 461 s. τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ / ἄσκοποι θεοί, y 140-44 sobre una Artemis como protectora de todo lo infante e inocente.

(13) 555-58

555 μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσουλίας,
σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;
τὰ δ' αὖτε χέρσωι καὶ προσῆν πλέον στύγος·

El v. 557 es otro *locus desperatus*. Partiendo de la hipótesis de que los participios forman una anáfora, yo descartaría el aoristo λαχόντες, al leer así: τί δ' οὐ στένοντες, οὐ λά(σ)κοντες (Iranz, 1846) ἡματος β ἄ ρ ο ς ; 'Si yo empezara a contarles privaciones y la falta de alojamiento, estrechos pasamanos de buques, sin apenas cubrir... ¿A qué carga del día no gemimos, o, mejor dicho, no lloramos en voz alta?'

1. En cuanto a la paleografía, para la confusión de κ y χ, cf. *Las Coéforos* 35, donde el Mediceus tiene ἔλαχε, corregido en ἔλακε, y 39, donde M tiene ἔλαχον en vez de ἔλακον (Turnebus). Una *sigma* falta aquí mismo, en v. 556: κακοστρώτους F, o en 1012: πημονᾶς F Tr, en vez de πλημονᾶς Schütz. La confusión β y μ, en la minúscula, es común (cf. 1420 μιασμάτων: βιασμάτων G), y también lo es la de α y ε: cf. 282 ἀγγάρου Photius 10.22, Et. Mag. 7.18, Suda, s. v., Eustath. *Od.* 1854.27: ἀγγέλου codd.; o *Las Euméides* 802 σταλάγματα: στενάγματα Ms.

2. En cuanto al sentido, la pareja στένοντες, λάσκοντες forma un *climax*: 'gemimos, hombre, lloramos en voz alta'. Ambos verbos aparecen juntos en Prometeo 407 στονόεν λέλακε χώρα, Eurípides, *Hécuba* 678 s. ζῶσαν λέλακας, τὸν θανόντα δ' οὐ στένεις / τόνδ', *Helena* 186 ὃ τί ποτ' ἔλακεν αἰάγμασι στένουσα. Y el verbo λάσκειν aparece otras cuatro veces en el *Agamenón*: 596 (ἔλασκον), 614 (λακεῖν), 865 (λάσκοντας), 1427 (ἔλακες).

En cuanto a βάρος, la palabra va bien con v. 555 μόχθους; 558 στύγος; 567 πόνος (cf. también 627 κοινὸν ἄχθος). Para la idea de 'carga de cada día', cotéjese Sófocles, *Ayante* 208 sig. τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμερίας (sc. ὥρας) / νύξ ἦδε βάρος, y quizás San Mateo 20:12 βᾶσ-τάζειν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας.

(14) 644-48

645 τοῖωνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον
 πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἐρινύων·
 σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον
 ἦκοντα πρὸς χαίρουσαν εὐεστοῖ πόλιν,
 πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων...

'The Herald loses the thread again' ('Otra vez pierde el Herald el hilo'), anota Page en su comentario. En realidad, el anacoluto es aún menos probable aquí, en vista del brusco cambio de personas, desde la tercera, en v. 646 (εὐάγγελον), a la primera, en v. 648 (συμμείξω).

A mí ver, la dificultad desaparece al leer: Ἐρινύων, / σωτηρίων δ' ο(ὐ) πραγμάτων εὐάγγελον 'Cargado de tales males, un mensajero bien puede entonar un tal cáñ triste a la Ixímis; mas no un portador de nuevas salvadoras (como es el caso mío)...'. La postposición de οὐ no presenta problema: cotéjese *Prometeo* 753; 979; 983; Sófocles, *Philoctetes* 676 ὅπωπα δ' οὐ μάλα; Eurípides, *Alcestis* 682 ὀφείλω δ' οὐχ ὑπερθνήσκειν σέθεν.

(15) 681-90

τίς ποτ' ὠνόμαζεν ᾧδ'
 ἐς τὸ πᾶν ἔτητύμως,
 μή τις ὄντιν' οὐχ ὀρῶμεν προνοί-
 ασι τοῦ πεπρωμένου
 685 γλῶσσαν ἐν τύχαι νέμων,
 τὰν δορίγαμβρον ἀμφιει-
 κῆ θ' Ἑλένας; ἐπεὶ πρεπόντως
 ἑλένας ἑλανδρος ἑλέ-
 πτολις...

688 ἑλένας Blomfield

¿Quién sería el que le dió nombre a ella con tal verdad absoluta? ¿Acaso alguien a quien no vemos, visor de lo destinado, guiando su lengua con acierto, [la llamó así a ella], a Helena, objeto de contienda, de un novio lancero? Pues, en verdad, como destructora de naves, de hombres, de ciudades salió ella con barco...»

¿Quién sería el que le dio nombre a Helena? Fraenkel pensaba en algún 'espíritu vengador' (*Agamemnon*, II, pp. 330 y 347). George Thom-

son¹ sugiere a Dike, que es invisible, por preferencia. A su vez, Hugh Lloyd-Jones escribe en su comentario (p. 54): 'Not, I think, a god or spirit, but more likely a person now dead...'

Ahora bien, en Grecia antigua, la persona a la que, por regla común, le correspondía darle el nombre a su hijo, fue su padre: cotéjese, Eurípides, *Cíclope* 692; *Fenicias* 57 y 636 s.; *Ifigenia en Aulide* 416; *Ión* 800; *Suplicantes* 1218. Y el padre de Helena es Zeus. Él es el invisible ἀγνώστος θεός del Párodos (v. 160: 'Zeus, quienquiera que sea...'). De suerte que, según parece, Helena se nos muestra como un instrumento de Zeus, en sus planes (cf. *Cypria* fr. 1 Allen).²

(16) 799-801

800 σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιάν
'Ελένης ἔνεκ', οὐκ ἐπικεύσω,
κάρι' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος

800 οὐκ Ηερμαμυ: οὐ γάρ F Tr

Page rechaza la enmienda de Musgrave: οὐ γάρ <σ>' ἐπικεύσω, sosteniendo que Homero jamás usa ἐπικεύσω con σέ. Sí, pero Homero siempre tiene un dativo de interés al alcance de la mano, en los alrededores de tal ἐπικεύσω. Por ejemplo, *Iliada* V 816 τῷ τοι προφρονέως ἔρέω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω, *Odisea* IV 744 μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικεύσω, cf. IV 350, V 143, XV 263 εἰπέ μοι εἰρομένωι νημερτέα μηδ' ἐπικεύσης.

Es más: el Coro pone un énfasis especial en «Γύ», al saludar al rey vencedor, después de una ausencia peligrosa de diez años (v. 40). Cotéjese vv. 785 πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω (nótese 'el sigmatismo Eurípideo'); 799 σὺ; 807 γνώσηι. De suerte que la fácil enmienda de Musgrave se impone.

(17) 805-06

νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλωσ
εὐφρων πόνον εὔτελέσασιν (ἐγώ)

806 πόνον Auratus: πόνος F Tr ἐγώ suppl. Wilamowitz, agn. Mazon, Page

¹ *The Oresteia of Aeschylus*, edited by George Thomson (new edition, revised and enlarged), Prague-Amsterdam, 1966, II, p. 60.

² Cf. M. Marcovich, «Bedeutung der Motive des Volksglaubens für die Textinterpretation», *Quaderni Urbinati di cultura classica* 8, 1969, pp. 22-36.

Page relaciona εὐφρων con el v. 805, al traducir: 'But now sincerely, and like a true friend, I am no longer ill-disposed to those who have brought their labour to a happy end'. Pero en tal caso yo esperaría un distinto original griego, por ejemplo: εὐφρων πόνον εὖ τελέσαντι μένω. A mi ver, el plural τελέσασιν atestigua de que se trata de un proverbio.

Ahora bien, a juzgar por el lenguaje homérico, εὐφρων sí puede tener el sentido de 'dulce, agradable, regocijante' (cf., e. g., *Iliada* III 246 οἶνον εὐφρονα, Hesiquio, s. v. εὐφρων ἡδύς...), como lo han hecho constar ya Walter Headlam¹ y Thomson (o. c., II, p. 67). Entonces, desaparecen las dificultades al leer: εὐφρων πόνος (F Tr) εὖ τελέσασσι λ(έγω) 'Pues, en verdad puedo decir que *acti labores iucundi*'. Para este λέγω, cf. 896 λέγοιμ' ἄν.

(18) 861-65

τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα
ἦσθαι δόμοις ἐρῆμον ἐκπαγλον κακόν,
πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους,
καὶ τὸν μὲν ἦκειν, τὸν δ' ἐπεισφέρειν κακοῦ
865 κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις·

863 κληδόνας Auratus: ἡδονὰς F Tr

En 1957 Page todavía defendía v. 871 πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω, descartado por C. G. Schütz, a quien le siguieron Wilamowitz (ya en 1885), A. Sidgwick (OCT, 1902), P. Mazon (1925), G. Murray (OCT, 1937), P. Groeneboom (1944), Fraenkel (1950) y Thomson (1966). En 1972 se decidió por sacrificarlo, con la nota «uersum miserimum eiecit Schütz». ² ¡Enhorabuena sus δεύτεραι φροντίδες! Mas todavía queda por ser descartado también el vecino intruso, v. 863, tal como lo hicieron Ahrens (1842), Wilamowitz, Mazon, Groeneboom y Fraenkel.

I. Porque, de igual manera en que las palabras del v. 875 πολλὰς ἄνωθεν habían inspirado al poëta a producir πολλὴν ἄνωθεν, del

¹ *Agamemnon of Aeschylus*, by W. Headlam, Cambridge, 1910, p. 222.

² En su reseña de la edición del *Agamemnon* por J. D. Denniston y D. Page (Oxford 1957), H. D. F. Kitto (*Gnomon* 30, 1958, pp. 161-68) rechazaba el verso.

v. [871], así también las palabras κληδόνων παλιγκότων / πολλές de los versos 874-75:

τοιῶνδ' ἑκατι κληδόνων παλιγκότων
πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης

habrán engendrado el verso esmirio 863: πολλές κλύουσιν κληδόνας παλιγκότους.

2. Page tiene que suponer un anacoluto después de la frase con τὸ μὲν... πρῶτον en v. 861: «One expects an ἔπειτα δέ (or equivalent), but it never comes...» (Page). Al contrario, todo se arregla al eliminar v. 863: καὶ del v. 864 equivale a ἔπειτα δέ, tal como lo había sugerido ya Ahrens. Entonces, al descartar v. [863] tradúzcase: «P o r s í m i s m o , es un tormento espantoso para una mujer quedarse sola en la casa, lejos de su esposo; y peor aún que esto resultan las noticias malas que siguen llegando sobre el esposo...»

(19) 984-87

985 † χρόνος δ' ἐπεὶ πρυμνησίων ξυνεμβόλοις
ψαμμίας ἀκάτα † παρή-
βησεν εὖθ' ὑπ' Ἴλιον
ᾧρτο ναυβάτας στρατός.

984-85 δ' ἐπὶ Tr ἀκάτας Tr si χρόνος = χρόνος πολὺς (quod valde dubium est), fort. δ' ἐπεὶ πρυμνησίων ξύν ἐμβολαῖς (Casauboin) ψαμμίας (Bottle) ἀτα (Page) παρήβησεν παρήβησ' Tr

Este es otro *locus nexatus*. Page así traducía el texto que acaba de proponer: 'It is a long time since Ruin passed her prime together with (= at the time of) the casting of the cables into the sand..., when the naval host went to Troy.' El explica el texto transmitido: ΨΑΜΜΙΑC ΑΚΑΤΑ como una mala inteligencia de ΨΑΜΜΙΑC ΑΙCΑΤΑ, donde ΑΙC sería una corrección supralinear del precedente -ΑC.

En cambio, yo propondría el siguiente texto: Χρόνος δέ γ' ἐκ πρυμνησίων ξυνεμβολῆς / ψαμμία(ι)ς ἀκ[α]τα(ι)ς παρή-/βησεν, εὖθ'... 'El Tiempo ya pasó su albor desde que (ἐκ temporal) las amarras fueran arrojadas a las orillas arenosas, (a saber) cuando a Troya arribó el ejército naval.'

1. La imagen de un Tiempo envejecido (Χρόνος παρήβησεν) encuentra paralelos en *Prometeo* 981 ἀλλ' ἐκιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων

Χρόνος; en Sófocles, *Ayante* 600 παλαιός ἀφ' οὗ Χρόνος, y en otras partes. En cambio, una *Ala* envejecida, de Page, no encuentra paralelos.

2. ΔΕΠΕΙ parece ser una corrupción de ΔΕΓΕΙ<C> = δέ γ' ἐκ. De lo contrario, ἐπεὶ requeriría otro verbo (tal como, por ejemplo, ἄμπτα 'voló', propuesto por Wilamowitz, en 1885, y acogido por Mazon, Groeneboom y Fraenkel, en vez de lo transmitido ἀκάτα o ἀκά-τας). Ahora bien, la presencia de dos verbos, uno al lado del otro (ἄμπτα παρήβησεν) no es probable en absoluto. Paleográficamente, cf. *Los Siete* 282 δέ γ' Aldinae margo: δ' ἐπ' codd. Para el sentido de δέ γε 'por cierto', en oposición a v. 990 ὅμως 'y sin embargo', cf. Denniston, *Greek Particles* 1, p. 155.

3. La sentencia que comienza con εὖθ' es una aposición explicativa: 'a saber, cuando...'.
 4. ἐκ... ξυνεβολῆς es temporal: 'desde que fueran tiradas'. Un plural de ξυνεβολή no es probable: cf. *Los Persas* 396 κώπης ῥοθιάδος ξυνεβολῆι.

5. ψαμμίαϊς (Bothe) ἀκταῖς (Blomfield): el superfluo Λ en ΔΚΛΤΑC halla quizás sus paralelos en vv. 1122 δορία Μ, en vez de δορι Casaubon; 246 εὐπόταμον codd., en vez de εὐποτμον M^{pc}. ¿Quizás la palabra ἡ ἄκατος 'barco', le fue presente a la mente del copista?

De aceptarse el texto que acabo de proponer, el verso 985 daría un pie trocaico, seguido de un crético. Entonces, en v. 998, de la antístrofa, cabría leer: εὐχομαι <τά>δ' ἐξ ἐμᾶς (Blomfield), alabado por Page (p. 157): 'Ruego a los dioses porque t a l e s c o s a s sean echadas de mi esperanza, cual mentiras, para cumplirse jamás'.

(20) 1025-30

1025	εἰ δὲ μὴ τεταγμένα μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν εἶργε μὴ πλέον φέρειν, προφθάσασα καρδία γλῶσσαν ἂν τάδ' ἐξέχει·
1030	νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει...

Éstos seis cortos *lecythia* son de suma importancia para determinar la relación entre el Coro y Agamenón. Sin embargo, su sentido es oscuro. Yo los entiendo diferentemente de Mazon, Fraenkel, Page, Rose, Thomson y Lloyd-Jones. A saber, yo entiendo el texto griego de esta manera: εἰ δὲ Μοῖρα τεταγμένα ἐκ θεῶν μὴ εἶργε μοίρας (sc. βροτῶν) μὴ πλέον (sc. τοῦ δέοντος) φέρειν... 'Y si la diosa del Destino, establecida por

los dioses, no impidiera las humanas suertes de llevarse más de lo debido, mi corazón, adelantándose a mi lengua, ya revelaría (o vertería) todas esas cosas.'

1. La yuxtaposición μοῖρα μοῖραν resultaría insípida si implicara tan sólo un *manus manum*, ἄλλος ἄλλον... Más bien, la relación entre Madre e hija parece ser el caso aquí. Cotéjese *Las Coéforas* 311 καὶ τόνδε τοῖνον Μοῖρ' ἐπόρσυνεν μόρον, o bien Heráclito, fr. 114 Diels-Kranz [= fr. 23 Marcovich]: τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς (sc. Νόμου), τοῦ θείου...

Eso va dirigido especialmente contra la interpretación de Lloyd-Jones, entre otros: 'If it were not that the god-given rights of one man (*Agamemnon*, a king) restrain those of another (me, a subject) from exceeding their due (i. e., from speaking of things discreditable to the royal house), I should now be explaining why I feel so much afraid.' O sea, en breves palabras: 'Si los derechos divinos de un rey no impidiesen los derechos de un súbdito de ir demasiado lejos, al revelar los secretos reales, yo explicaría ahora mis temores.'¹

2. La interpretación propuesta por Page: 'to speak out now would be useless; it is impossible to alter the divinely appointed succession of events; the chain of destiny is forged beforehand, and each link comes in its turn', no hace justicia a la frase πλέον φέρειν 'llevarse más de lo debido', sin noción temporal alguna (cf. Teognis 606 μοίρης· πλεῖον ἔχειν). Y además, μοῖρα apenas puede implicar 'un eslabón de cadena'.

3. La sentencia en cuestión, colocada entre dos ideas siguientes: (a) 'El derramamiento de sangre es irreparable' y (b) 'No tengo esperanza alguna de poder cumplir propósito alguno en tiempo justo', a mi ver, puede significar tan sólo una cosa, a saber: 'De mil amores prevendría yo (el Coro) a mi rey querido del peligro mortal que lo espera en el palacio. Mas, de así obrar, violaría yo una ley sacrosanta y universal, que es: δράσαντα (Ραυω: -τι Μ) παθεῖν, *Las Coéforas* 313; cf. *Agamenón* 1562-64:

φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων·
μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς
παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ.

Platón, *Leyes* 872 d-e φόνον φόνῳ ὁμοίῳ ὁμοιον....

Pues, Agamenón tiene que pagar con su sangre por la sangre

¹ O. c., p. 72.

derramada. Cabe preguntarse: ¿cuál sangre? Lo más probable es, por la sangre derramada de Ifigenia: cotéjese vv. 218-27 y 248-52, del Coro, y vv. 1412-18; 1432 s.; 1525-29 y 1555-59, de Clitemestra. Menos probable, por el crimen de Atreo contra Tiestes; y aún menos probable, por la carnicería de Troya, por la sangre derramada tanto de los troyanos (vv. 134-44) como de los helenos (vv. 461-71).

4. A favor de la interpretación propuesta habla el hecho de que 'Moira es maestra de las Erinis vengadoras' (cf. *Promeleo* 516; *Las Euménides* 331-40), y en éste, tercer estásimoi, la ilación de ideas al respecto me parece clarísima; a saber:

992 'Mi corazón espontáneamente entona un canto fúnebre, propio de las Erinis'.

1018 'La sangre negra de un hombre una vez vertida en tierra, ¿quién puede devolverlo a la vida con encantos?' = τί γάρ λύτρον πεσόντος αίματος πέδοι; *Las Coéforos* 48; cf. 66 sig.; *Los Siete* 734-39.

1025 'Moira, establecida por los dioses, me impide hablar'.

(21) 1056-57

τρίβειν. τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου
ἔστηκεν ἤδη μῆλα † πρὸς σφαγὰς † πυρός.

fort. πρὸ μὲν γὰρ ἐστίας (Bamberger)... μῆλα, προσφαγαί (Page) πυρός. ἐστίαί μεσομφάλωι C. G. Haupt

ΠΡΟ, en vez del transmitido 'TA, no es convincente paleográficamente. Recientemente Hugh Lloyd-Jones¹ vuelve a la vieja sugerencia de C. I. Hermann, en tomar 'Ἐστία por la diosa del hogar, con el epíteto μεσόμφαλος: 'for the cattle of Hestia of the central navel-stone stand there already, sacrifices to reward the fire.'

La defensa del texto transmitido por Hermann y Lloyd-Jones a mí no me parece probable, por las siguientes razones. (a) Esquilo usa la palabra ἐστία cinco veces y la palabra ἐσχάρα tres veces, siempre en el sentido de 'altar' (cf., v. g., *Los Siete* 275). ¿Por qué no aquí también? (b) El hecho de que los griegos comenzaban el sacrificio con una ἀπαρχή —*primiliae*— dedicada al fuego sagrado del hogar, no justifica todavía la atribución de todas las víctimas de dicho sacrificio al hogar: 'the cattle of Hestia', 'las ovejas de Hestia'. Y, por fin, (c) solo

¹ En *Rhein. Museum* 103, 1960, pp. 78 ss., y también en su versión inglesa del *Agamenón*.

ἔστηκεν apenas puede implicar 'stand there', en vista de, v. g., v. 1038 σταθείσαν κτησίου βωμοῦ πέλας.

Por otra parte, la lección προσφαγαί, en el sentido de 'víctimas', propuesta por Page en 1957, me parece plausible, en vista de Sófocles, *Traquinias* 756 σφαγαί, *Agamenón* 1278 πρόσφαγμα. Por ende, léase: τὰ μὲν παρ' ἔστιαί μεσομφάλωι (C. G. Haupt) / ἔστηκεν ἤδη μῆλα, προσφαγαί πυρός. La frase παρ' ἔστιαί se encuentra también en Esquilo fr. 708.3 Mette. La corrupción se explica fácilmente: una vez leído ΠΑΡ como ΓΑΡ, los dativos fueron convertidos en genitivos posesivos: 'las ovejas pertenecientes al altar central'.

(22) 1090-92

ἄ ἄ

1090 μισόθειον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
αὐτοφόνῳ κακὰ † καρτάναι †
ἀνδροσφαγεῖον καὶ πέδον ῥαντήριον.

1091 καρτάναι M, κάρτάναι I', κάρτανας Tr κρεατόμα H. Weil
1092 ἀνδροσφαγεῖον Casaubon: ἀνδρὸς σφάγιον codd.

Page acierta al descartar la lección καρτόμα de Kayser (en realidad, ya Emperius había propuesto καρτόμον) 'crímenes de cabezas cortadas', por ser paleográficamente improbable ('too long a shot'), a pesar de ser adoptada por Wilamowitz (en 1885), Mazon, Murray, Groeneboom, Fraenkel, Thomson y otros.

En vista del desmembramiento de los hijos de Tiestes, yo leería: αὐτοφόνῳ κακὰ κ <ατ> ἄρταμα 'una casa testigo de muchos crímenes de matanza dentro de la familia, de desmembramiento, un matadero de gente...'. Cotejese *Prometeo* 1023 διαρταμήσει y fr. 530.35 Mette ἄρταμῶν. Dicho sea de paso, nótese la aglomeración de *alfas*, en estos versos de espanto (1090-92), catorce de ellas.

(23) 1121-23

ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς
σταγῶν, ἅτε καὶ δορὶ πτωσίμοις
ξυνανύτει βίου δύντος αὐγαῖς.

1122 δορὶ πτωσίμοις Casaubon: δορία πτώσιμος M, δωρία πτώσιμος I' G Tr

La enmienda de Casaubon hace buen sentido, y fue adoptada por casi todos los editores. Lo único que a mí me preocupa es el dativo

πτώσιμους con el verbo ξυνανύτει. Por ende, léase πτώσιμον (propuesto con texto diferente por Th. Heyses, en 1884), que es más cercano al transmitido πτώσιμος, y, por supuesto, entiéndase πτώσιμον άνύτει ξύν... αύγαῖς. 'Corre a mi corazón una gota teñida de amarillo (de azafrán), esa misma gota que a uno caído por la lanza, le llega junto con los rayos del ocaso de su vida'. άνύτειν va con acusativo en *Odisea* XXIV 71, Sófocles, *Antígona* 805, Eurípides, *Hécuba* 936.

(24) 1140-49

ΧΟΡΟΣ φρενομανής τις εἰ θεοφόρητος, ἀμ-
φί δ' αὐτᾶς θροεῖς
νόμον ἀνομον οἶά τις ξουθά
ἀκόρητος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσὶν
ἴτυν ἴτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆ κακοῖς
1145 ἀηδῶν μ ὀ ρ ο ν .

ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ ἰὼ ἰὼ λιγείας βίος ἀηδόνας·
περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
ἔμοι δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.

1143 ἀκόρητος Aldina: -εστος codd. βοᾶς F G: βοαῖς M, βοᾶς Tr φεῦ om. F G Tr ταλαίναις ut vid. M: φιλοῖκτοις ταλαίναις F G, φιλοῖκτοισι Tr φιλοῖκτοις, delete ταλαίναις, Dobree 1145 μόρον Page: βίον codd. 1146 βίος ἀηδόνας Page: ἀηδόνας μόρον codd. 1147 περέβαλον Hermann: περεβάλοντο M, περιβαλόντες F G Tr 1148 αἰῶνα M⁸VP: ἀγῶνα codd.

La transposición de Page en vv. 1145-46: μόρον... βίος, por lo transmitido: βίον... μόρον, impresa por él en el *textus receptus* ya en 1957, fue recibida con regocijo de parte de H. D. F. Kitto (en *Gnomon* 30, 1958, p. 161) como «important new emendation» e «improvement», y también por George Thomson (en su nueva edición de la *Oresteia*, Praga, 1966, II, p. 91), como «excellent». Sin embargo, a mi ver, la transposición no soportó crítica alguna y representa uno de los más graves desaciertos en la nueva edición de Esquilo por Page. A saber:

I. Como quiera que las exclamaciones en griego (en nuestro caso: ἰὼ) no rigen acusativo sino nominativo, cabe leer en vv. 1145-46 ἀηδῶν βίον. / ἰὼ ἰὼ λιγείας μ ὀ ρ ο σ ἀηδόνας (la transposición μόρον ἀηδόνας es de G. Hermann [1852]; Dobree y Fraenkel leían ἀηδοῦς μόρον). Cotéjese los nominativos después de ἰὼ, en vv. 1136, 1156 y 1167. El transmitido orden de palabras: ἰὼ ἰὼ λιγείας ἀηδόνας μόρον débese

probablemente a la regla de *simplex ordo*, propuesta por W. Headlam¹ y G. Thomson² (cf., e. g., *Agamenón* 395 πρόστριμμα θεις ἄφερτον Wilamowitz, por lo transmitido πρόστριμμα ἄφερτον θεις; 1064 κακῶν κλύει φρενῶν F² : κακῶν φρενῶν κλύει F¹).

2. Según Page, ἀμφιθαλῆ μόρον refiérese a Itis: 'mourning 'Itys, Itys', his death rich in evils on both father's and mother's sides'. Porque, su madre Procne lo mató y su padre Tereo luego lo comió. Page concluye: 'if ever a child's death was, in precise terms, ἀμφιθαλῆς in evil, that child was surely Itys' (p. 175).

Sin embargo, en *Las Coéforos* 394 s. ἀμφιθαλῆς / Ζεύς significa simplemente 'Zeus sobre-abundante o todopoderoso'. Por ende, un βίος ἀμφιθαλῆς κακοῖς significa meramente 'una vida abundante en males', o con el oxímoron conservado, 'una vida próspera en males', como bien lo traduce don Francisco Rodríguez Adrados.³ Y además, decir 'una muerte abundante en males', a mí me parece un sinsentido.

Es exactamente la vida de Procne la que abundaba en males. Porque, (1) su propio esposo viola a la hermana querida de Procne, Filomela; (2) él mismo le corta luego la lengua, para no revelar la víctima el crimen. Es más: (3) ambas hermanas matan al hijo de Tereo y Procne, para privar al padre de su heredero (tal como lo hará después la Medea de Eurípides a Jasón). (4) Por fin, Procne será desterrada del país como asesina (véase *Las Suplicantes* de Esquilo, 63 s.: 'desterrada de campos y ríos, llora Procne por las moradas íntimas').

3. *Fiat applicatio*. El ejemplo de Procne fue aducido por el Coro como una comparación con el caso de Casandra. Y lo que Casandra está haciendo aquí, es llorar su propia vida o suerte (cf. vv. 1136 s. τύχαι; 1140 s. ἀμφὶ δ' αὐτᾶς 'sobre sí misma'), tal como lo hace Procne, de la comparación. Entonces, lo más seguro parece ser tomar v. 1145 βίον por un acusativo de δ u r a c i ó n (tal como lo había hecho ya Thomas Stanley, en 1663), traduciendo: '[Procne], el rubio ruiseñor, llorando con su corazón adolorido a Itis, Itis, d u r a n t e toda su vida, rica en males'.

4. V. 1146 μόρος puede significar tan sólo 'muerte',⁴ o mejor dicho, 'el destinado fin de la vida'. Porque (a) este es el único sentido-

¹ *Classical Review* 16, 1902, p. 243.

² 'Simplex ordo', *Classical Quarterly* 59, 1965, pp. 161-75.

³ *Esquilo, Tragedias*. Traducción nueva de Francisco Rodríguez Adrados (Madrid, Casa Editorial Hernando, 1966), II, p. 54.

⁴ La conjetura de Fraenkel: πότρον (por μόρον), *Agamemnon*, III, p. 524, es posible, pero poco necesaria.

ἔπαθε ο πάσχει, como es el caso, por ejemplo, en *Agamenón* 1288: πράξασαν ὡς ἔπραξεν), en el sentido de 'sufrir lo que actualmente pasó', encuentra su paralelo en *Las Euménides* 611:

δρᾶσαι γάρ, ὡσπερ ἔστιν, οὐκ ἄρνούμεθα·

donde ἔστιν equivale a un ἔδρασα, en igual modo en que aquí ἔχει equivale a un ἔπαθε. Por ende, guárdese el texto transmitido.

(27) 1196-97

ἐκμαρτύρησον προμύσας τό μ' εἰδέναι
λόγωι παλαιᾶς τῶνδ' ἁμαρτίας δόμων.

Una de las dos cosas: ο μ' εἰδέναι es corrupto, o lo es λόγωι. Sin embargo, Page, Lloyd-Jones y otros traducen: 'Da testimonio, con juramento previo, de que yo sí sé los viejos crímenes de esta casa'. Pero, (1) el sentido 'old in story, storied, historic', para la frase λόγωι παλαιός, no halla paralelo alguno; (2), si dichos crímenes de la casa fueran en verdad 'una vieja historia', Casandra bien pudiera oírla de gente hablando de ellos, de suerte que «they would not then be good evidence of her prophetic powers», como bien lo anota Page, en su comentario (p. 179). Y (3), ¿para qué pedir a quí un 'previo juramento' (προμύσας), si en v. 1184 bastaba un simple μαρτυρεῖτε? ('Y dadme testimonio si sigo con mi olfato la pista de los crímenes antiguos').

Por ende, léase:

τό μ(ῆ) εἰδέναι
λόγωι παλαιᾶς τῶνδ' ἁμαρτίας δόμων.

La lección μῆ εἰδέναι (que hallamos también en Sófocles, *Antígona* 535; *Edipo en Colono* 1155) fue propuesta por Peter Dobree (*Adversaria*, IV, p. 222 Wagn.) y J. H. Bothe (independientemente), y acogida por Hartung, Kayser, Schoemann y Fraenkel. λόγωι va con μῆ εἰδέναι, y el sujeto de este εἰδέναι es Τί, el Coro: ἐκμαρτύρησον.

Ahora sí se entiende por qué Casandra esta vez pide un previo juramento del Coro. A mi modo de ver, trátase de una 'venganza' de parte de Casandra, que con ironía castiga al Coro por su incredulidad: 'Ahora da testimonio bajo juramento [si es que puedes] de que no has oído, de suerte que no conoces, *el* viejo crimen de esta casa [del que acabo de hablarte]'. «The main thing is the recognition that Cassandra so

frames her challenge to the old men to bear her witness that if they accepted it they would have to commit an act of perjury» (Fraenkel, *Agamemnon*, III, p. 540).

Lo único malo con esta interpretación es una repetición poco justificada: pues, el Coro ya había admitido una vez el haber reconocido el viejo crimen de Atreo: la matanza de los hijos de Tiestes, v. 1106: ἐκείνα δ' ἔγνω· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ 'lo primero (es decir, v. 1096 sig.) lo reconocí, pues lo grita toda la ciudad'. ¿Para qué entonces pediría Casandra el mismo testimonio dos veces?

A mi ver, lo que pasa es que Casandra esta vez (en v. 1106 s.) pide al Coro que admita haber reconocido otro crimen, esta vez, aquél de Tiestes: la seducción de la mujer de Atreo, Aérope, por Tiestes, el crimen del que Casandra acaba de hablar, en v. 1192 s.: 'cada cual de las Erinis escupen a su vez sobre el lecho matrimonial de un hermano, el lecho que trajo mal al violador' (εὐνάς ἀδελφοῦ τῶι πατοῦντι δυσμενεῖς). Y éste fue el crimen inicial: πρῶταρχος ἄτη.

En consecuencia, la enmienda (paleográficamente fácil) de παλαιᾶς ἀμαρτίας en παλαιᾶν ἀμαρτίαν, refiriéndose ésta al crimen de Tiestes, no de Atreo, me parece necesaria.

(28) 1223-27

1225 ἐκ τῶνδε ποινάς φημι βουλευεῖν τινὰ
λέοντ' ἀναγκιν ἐν λέχει στρωφώμενον
οἴκουρόν, οἴμοι, τῶι μολόντι δεσπότηι
ἐμῶι· φέρειν γὰρ χρή τὸ δούλιον ζυγόν.
νεῶν δ' ἄπαρχος ἴλιου τ' ἀναστάτης...

1225 οἴμοι: ὤμῶν Blaydes 1226 eiecit A. Ludwig 1227 δ' G. Voss: τ' codd.

1. En 1957 Page ponía en el *textus receptus* del v. 1225 ὤμῶν 'cruel', por οἴμοι (sin darse cuenta de que así lo había hecho ya Blaydes). Kitto aprobaba la enmienda (en *Gnomon* 30, 1958, p. 161), pero J. C. Kamerbeek la rechazó,¹ con toda razón. En 1972 Page vuelve al texto transmitido.

2. Sin embargo, Page guarda v. 1226, rechazado por Ludwig, lo cual, a mi ver, no se justifica. Porque, (a) para salvar el verso, fue necesario cambiar en v. 1227 τ' en δ'; y (b) no cabe lugar a duda alguna

¹ En su reseña de la edición de Demistov-Page, *Mnemosyne* 1957, pp. 349-51.

de que δεσπότης del v. 1225 significa οἰκοδεσπότης 'amo de la casa' y no 'mi señor' (cf. Fraenkel, III, p. 564). Pero el interpolador entendió mal la palabra, añadiendo en v. 1226 ἐμῶι, como lo señaló Kitto. Por fin, (c) la frase desgastada: δούλιον ζυγόν, común en Ήσquilο (*Agam.* 953, *Persas* 50, *Los Siete* 471 y 793), le sirvió de inspiración al poetastro. De suerte que v. 1226 no soporta crítica.

3. Al volver ahora al v. 1224, muchos ya han visto que λέοντ' no puede ser sano. (a) porque un león cobarde (λέοντ' ἀναλκιν) es un sinsentido. Fraenkel (III, p. 561) cita a Filemón, fr. 89 K., y con razón: πάντες οἱ λέοντες εἰσιν ἄλκιμοι... (b) Lo que es aún peor, la misma Casandra, 33 versos más abajo, llamará al mismo Egisto un l o b o, en oposición a Agamenón, como 'un noble l e ó n' (v. 1259).

Por eso Wilamowitz (ya en 1885) había rechazado el verso entero, mientras que Fraenkel y Maas (al parecer, independientemente uno del otro) emprendieron una cirugía mayor en el texto transmitido, al proponer: <λύκον> λέοντ(ος) [ἀναλκιν] ἐν λέχει... Dicha cirugía mató al verso, por la simple razón de que ἀναλκίς 'cobarde' es un epíteto tradicional de Egisto ya desde Homero, *Odisea* III 310: cotéjese Sófocles, *Electra* 301, *Agamenón* 1625, 1635, 1643, *Las Coéforos* 304 s.

Entonces, lo más simple me parece leer: <χ>λίοντ' ἀναλκιν (tal como lo había propuesto ya Stadtmüller, sólo para ser olvidado), 'un cobarde ostentoso (o exuberante), revolcándose en la cama, un desertor de guerra'. A favor de dicha enmienda cabe decir lo siguiente.

1. Ήσquilο usa χλίοντα (en el sentido de θρύπτοντα), en la misma posición del verso, en *Las Suplicantes* 236; en *Las Coéforos* 136 s. Clitemestra y Egisto ὑπερκόπως / ...χλίουσιν μέγα, en *Las Suplicantes* 914 él usa Ἐλλησιν ἔγχλεις ἄγαν 'insultas sobremanera a los helenos', 'éres por demás insolente con los griegos'.

2. L a a r r o g a n c i a de Egisto salta a la vista en la escena final de la tragedia (vv. 1577-1673): cotéjese especialmente vv. 1604, 1609, 1614, 1617 s. Por eso dice el Coro (v. 1612): Αἴγισθ', ὑβρίζοντ' ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω 'Egisto, yo no apruebo cuando uno ejerce insolencia desenfrenada en la desgracia ajena'; y las palabras finales del Coro rezan (v. 1671): '¡J á c t a t e sin cuidado, cual gallo cerca de su hembra!'

3. Paleográficamente, la caída de una letra inicial encuentra sus paralelos en *Agamenón* 45 <χ>ιλιοναύταν; 141 <λε>όντων; 246 <π>αιῶνα; 863 <κλ>ηδόνας; 1565 <ἀ>ραῖον; 1641 <σ>κότωι; *Las Coéferos* 164 <γ>απότου(ς); 252 <λ>έγω; 796 <κ>τίσον, etc. Una vez caída la letra inicial del verso, el resto: λιοντ' fue acomodado para hacer sentido: λέοντ'.

(29) 1260-63

1260 κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὡς δὲ φάρμακον
τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσει κότῳι·
ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον,
ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσσεσθαι φόνον.

1261 ποτῶι Auratus

1. A mi ver, W. S. Barrett acertaba al escribirle a Fraenkel (en 1950)¹ que, en su opinión, dos de estos cuatro versos se refieren a la muerte de *Casandra*, no de Agamenón. Ahora bien, nótese el paralelismo entre los dos pares de versos:

1261	τεύχουσα	1262	θήγουσα
1260	φάρμακον /	1262	φάσγανον /
1261	μισθόν	1263	φόνον.

Si esto es cierto, entonces léase en v. 1263 <κ> ἐμῆς, correspondiente a κάμοῦ del v. 1261.

2. Sin duda, ποτῶι de Auratus es la verdadera lección (contra Page).

Entonces, tradúzcase: 'Esta leona de dos pies... me matará a mí, la miserable. Cual si un veneno preparara, añadirá ella a su poción también una paga para mí (= destinada a mí). Y se jacta: al afilar el puñal contra el varón, que al mismo tiempo me dará muerte también a mí como paga (o desquite) por mi llegada acá'.

De suerte que *Cassandra* figura como una tercera causa de la matanza de Agamenón, aducida por *Clitemestra*. Por supuesto, la primera es el sacrificio de *Ifigenia*, mencionado cuatro veces por *Clitemestra*, en el *epirrhema*: vv. 1412-21; 1432 sig.; 1525-29 y 1555-59. La segunda razón es la concubina *Criseida* (v. 1438 sig.), y la tercera es *Cassandra* (vv. 1440-47). Una cuarta razón sería el demonio vengador por el viejo crimen de *Atreo* (vv. 1475-80; 1501-04 y 1567-70), razón compartida por *Egisto* (v. 1577 sigs.), por supuesto.

¹ Véase *Aeschylus, Agamemnon*. Edited with a Commentary by Eduard Fraenkel (Oxford, 1950), III, p. 831 (Addenda).

(30) 1264-67

1265 τί δῆτ' ἑμαντῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε
καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρηι στέφῃ;
σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ·
ἴτ' ἔς φθόρον·

Recientemente, H. D. I. Kitto¹ aprueba la condenación del v. 1266, propuesta ya por Meineke, por la razón de la diferencia entre el plural en vv. 1264, 1265 y 1267, y el singular en v. 1266 σέ. También Page escribe en su comentario que el plural ἴτε después de σέ es «desagradable».

El problema se resuelve al leer en v. 1266 CΦ(ω) por CE ('tanto el cetro como las guirnaldas fatídicas'), tal como lo había propuesto ya Thiersch. Para tal σφώ a c e n t u a d o cotéjese Sófocles, *Edipo en Colono* 344 (en la misma posición del verso), o *Edipo Rey* 1486. Paleográficamente, cotéjese *Agamenón* 216 περιόργωι σ(φ') Bamberger: περιόργως codd.; 1181 ἐφήξειν Page: ἔς ἦξειν codd.

* * * *

Por supuesto, la discusión de los treinta pasajes presentados, estimulada por la reciente edición crítica de Sir Denys Page, no agota el caudal de mis enmiendas y conjeturas sobre el texto difícil y corrupto del *Agamenón*.

MIROSLAV MARCOVICH
Universidad de Illinois

¹ O. c., p. 161.